

OGŁOSZENIE

**o zamówieniu o wartości mniejszej niż 170.000,00 PLN (netto) lub
wyłączonym spod stosowania przepisów ustawy – Prawo zamówień
publicznych**

Zamawiający:

Generalna Dyrekcja Dróg Krajowych i Autostrad, ul. Wronia 53, 00-874 Warszawa

Przedmiot zamówienia (określenie rodzaju, ilości dostaw, usług, robót budowlanych oraz ich przeznaczenie):

Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych zwykłych i przysięgłych (w trybie zwykłym - 1950 stron i ekspresowym – 400 stron) oraz tłumaczeń ustnych (konsekwentnych i symultanicznych) z języków obcych wymienionych w formularzu ofertowym na język polski i odwrotnie. Liczba stron, jak i tłumaczeń ustnych określona została szacunkowo.

W przypadku tłumaczenia zwykłego, zarówno w terminie zwykłym, jak i ekspresowym, jednostką obliczeniową dla przetłumaczonego tekstu jest jedna strona tłumaczeniowa zawierająca 1500 znaków (licznik znaków Microsoft Word, nr czcionki 12 ze spacjami). W przypadku tłumaczenia przysięgłego, zarówno w terminie zwykłym, jak i ekspresowym, jednostką obliczeniową dla przetłumaczonego tekstu jest jedna strona tłumaczeniowa zawierająca 1125 znaków (licznik znaków Microsoft Word, nr czcionki 12 ze spacjami).

Tłumaczenie tekstów z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce w terminie zwykłym – nie będzie trwało dłużej niż do 4 dni roboczych, tj. od poniedziałku do piątku, z wyłączeniem dni ustawowo wolnych od pracy (dalej: Dni Robocze), licząc od dnia, w którym zlecenie zostanie złożone, a liczba stron tekstu przeznaczonego do tłumaczenia nie przekroczy 40 stron i zostanie dostarczony Wykonawcy do tłumaczenia nie później niż do godziny 11:00 tego samego Dnia Roboczego, co przesłane zlecenie. Zlecenie dostarczone Wykonawcy po godzinie 11:00 uważane jest za złożone następnego Dnia Roboczego. Tłumaczenia przekraczające 40 stron lub przekazane do tłumaczenia w postaci innej niż tekst, będą wykonywane w terminach uzgodnionych pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym, z zastrzeżeniem, że termin ten nie może przekroczyć dla każdych kolejnych 40 stron 4 Dni Roboczych.

Tłumaczenie tekstów z języków obcych na język polski i z języka polskiego na języki obce w terminie ekspresowym - nie będzie trwało dłużej niż do następnego Dnia Roboczego, licząc od dnia, w którym zlecenie zostanie złożone, zakładając, że liczba stron tekstu przeznaczonego do tłumaczenia nie przekroczy 20 stron i zostanie dostarczony Wykonawcy do tłumaczenia do godziny 11:00 tego samego Dnia Roboczego, co przesłane zlecenie. Zlecenie dostarczone Wykonawcy po godzinie 11:00 uważane będzie za złożone następnego Dnia Roboczego. Tłumaczenia przekraczające 20 stron lub przekazane do tłumaczenia w postaci innej niż tekst, będą wykonywane w terminach uzgodnionych pomiędzy Wykonawcą a Zamawiającym, z zastrzeżeniem, że termin ten nie może przekroczyć dla każdych kolejnych 20 stron 1 Dnia Roboczego.

Tłumaczenia ustne, zarówno symultaniczne, jak i konsekwentne, mogą odbywać się na terenie całej Polski. Zamawiający nie pokrywa kosztów związanych z transportem, noclegami i wyżywieniem tłumaczy i obsługi technicznej. Zamawiający zakłada, że 90% zleceń będzie odbywać się na terenie województwa mazowieckiego, w szczególności na terenie Warszawy. Wykonawca zobowiązany jest do wskazania tłumacza realizującego usługę tłumaczenia ustnego najpóźniej do końca następnego Dnia Roboczego,

zakładając, że zlecenie zostanie dostarczone Wykonawcy do godz. 11:00. W przypadku tłumaczeń ustnych symultanicznych, Wykonawca zapewni niezbędny sprzęt (w tym kabiny dwuosobowe, aparaturę symultaniczną wraz ze słuchawkami i mikrofonami dla tłumaczy, odbiorniki ze słuchawkami dla uczestników spotkania, nagłośnienie) oraz zapewni jego transport, instalację i obsługę. Niezależnie od czasu trwania tłumaczenia symultanicznego, w kabinie zawsze pracuje zespół składający się przynajmniej z dwóch tłumaczy. Umowa zostanie zawarta, po dokonaniu wyboru Wykonawcy, na czas 12 miesięcy liczonych od dnia podpisania umowy, z zastrzeżeniem możliwości jej przedłużenia na kolejne 12 miesięcy w przypadku niewyczerpania środków finansowych lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na Wykonanie Umowy, w zależności od tego, co nastąpi wcześniej.

Formularz ofertowy należy przysyłać na adres:

kprzybyla@gddkia.gov.pl do dnia **06.03.2026 r.**

W temacie wiadomości należy wpisać: Usługi tłumaczeniowe.

Osoba prowadząca sprawę: **Katarzyna Jastrzębska-Przybyła, tel. (22) 375-86-33**
(imię i nazwisko, tel.)

Termin realizacji zamówienia¹⁾: **12 miesięcy od dnia podpisania umowy (z możliwością przedłużenia przez Zamawiającego o kolejne 12 miesięcy)**

Warunki płatności:

Płatność wynagrodzenia będzie dokonywana na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany w umowie, w terminie **do 30 dni** od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT. Za datę realizacji płatności uważa się datę, obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

Inne dane²⁾:

Wykonawca wykaże się doświadczeniem w zakresie realizacji co najmniej dwóch umów na usługi tłumaczeniowe o wartości co najmniej 70 000,00 zł brutto każda, w ciągu ostatnich 3 lat od dnia opublikowania niniejszego ogłoszenia, a jeśli działa krócej, od momentu rozpoczęcia działalności. Wykonawca musi dysponować bazą tłumaczy realizujących tłumaczenia specjalistyczne z obszaru działalności GDDKiA, ze szczególnym naciskiem na tłumaczenia techniczne i prawnicze.

Wykonawca na prośbę Zamawiającego zrealizuje odwzorowanie graficzne.

Kryterium wyboru oferty: 100% cena.

Niniejsze zamówienie jest: **zamówieniem do 170 tys. zł netto**

Oferty należy przesłać na załączonym formularzu ofertowym.

Prosimy o szczegółowe zapoznanie się z wymogami zawartymi w OPZ i warunkach umowy.

A K C E P T U J Ę

Dokument podpisany elektronicznie przez:

Tomasz Stańczak
dnia 25-02-2026 r

imię i nazwisko
w Centrali kierownika komórki organizacyjnej\
w Oddziale Dyrektor lub osoba upoważniona

- 1) Np. 14 dni od dnia złożenia pisemnego (e-mailem) zamówienia przez Zamawiającego albo 14 dni od podpisania umowy.
2) Wskazać w szczególności kryteria oceny ofert, opis tych kryteriów oraz ich wagi, a także wymagania co do zakresu usług, dostaw, robót budowlanych które powinna obejmować oferowana przez Wykonawcę cena, oraz istotne postanowienia umowy (jeżeli są znane na tym etapie postępowania)

Zasady przetwarzania danych osobowych przez Generalnego Dyrektora Dróg Krajowych i Autostrad w związku z realizacją zamówień publicznych o wartości mniejszej niż 170.000,00 PLN (netto) oraz wyłączonych spod stosowania przepisów ustawy z dnia 11 września 2019 r. – Prawo zamówień publicznych przez Generalną Dyрекcję Dróg Krajowych i Autostrad

I. Administrator

Administratorem Państwa danych osobowych jest Generalny Dyrektor Dróg Krajowych i Autostrad, ul. Wronia 53, 00-874 Warszawa, tel. (022) 375 8888, e-mail: kancelaria@gddkia.gov.pl.

II. Inspektor Ochrony Danych

W sprawach związanych z przetwarzaniem danych osobowych, można kontaktować się z Inspektorem Ochrony Danych w GDDKIA, za pośrednictwem adresu e-mail: iod@gddkia.gov.pl

III. Cel przetwarzania danych

Administrator przetwarza Państwa dane osobowe w celu **wyłonienia Wykonawcy** oferującego najkorzystniejsze warunki oraz **zawarcia z nim, realizacji i rozliczenia zamówienia** wyłączonego spod stosowania przepisów ustawy - Prawo zamówień publicznych oraz w celu **archiwizacji**.

Państwa dane osobowe mogą być przetwarzane przez Administratora także w celu ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń.

IV. Podstawa prawna przetwarzania

Administrator przetwarza Państwa dane osobowe:

- 1) w celu realizacji prawnie uzasadnionych interesów Administratora, polegających na wyłonieniu Wykonawcy oferującego najkorzystniejsze warunki oraz zawarciu z nim i realizacji zamówienia oraz obrony przed roszczeniami - art. 6 ust. 1 lit f RODO¹
- 2) w celu zawarcia i realizacji umowy z Państwem (dotyczy przetwarzania danych osobowych osób fizycznych prowadzących jednoosobową działalność gospodarczą lub będących wspólnikami spółki cywilnej - art. 6 ust. 1 lit b RODO
- 3) w celu realizacji obowiązku prawnego nałożonego na Administratora na podstawie ustawy o rachunkowości (rozliczenie zamówienia), ustawy o finansach publicznych (ustalenie i dochodzenie roszczeń) oraz ustawy o archiwizacji i archiwach państwowych - art. 6 ust. 1 lit c RODO
- 4) w celu realizacji prawnie uzasadnionych interesów Administratora, polegających na prowadzeniu analiz związanych z realizowanymi zamówieniami publicznymi - art. 6 ust. 1 lit f RODO

V. Rodzaje przetwarzanych danych

Administrator zbiera i przetwarza następujące dane osobowe:

- Imię i nazwisko

¹ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych)

- Adres e-mail, nr telefonu
- Stanowisko służbowe, nazwa firmy, nazwa podmiotu, nazwa pracodawcy
- Nr PESEL, nr NIP
- Adres zamieszkania, Adres do korespondencji, adres wykonywanej działalności
- Informacje o Państwa aktywności w ramach strony internetowej (m.in. logi i pliki cookies),
- Dane zawarte w Krajowym Rejestrze Sądowym (KRS) lub w Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej (CEiDG),
- doświadczenie zawodowe,
- wykształcenie, zawód, rodzaj i nr uprawnień zawodowych,
- nr rachunku bankowego

VI. Źródło pochodzenia danych

Administrator otrzymuje Państwa dane osobowe od Wykonawców składających oferty, w tym od Wykonawcy, z którym zawarto umowę na realizację zamówienia.

VII. Obowiązek podania danych

Podanie danych osobowych przez osoby reprezentujące Wykonawców jest warunkiem przyjęcia i rozpatrzenia oferty. Skutkiem niepodania tych danych może być wykluczenie wykonawcy z postępowania i odrzucenie oferty złożonej przez Wykonawcę.

VIII. Okres przechowywania danych

Administrator będzie przechowywał Państwa dane osobowe:

- 1) pozyskane od Wykonawców, których oferty nie zostały uznane za najkorzystniejsze – przez okres 5 lat
- 2) pozyskane od Wykonawców, z którymi zawarto umowę lub podjęto współpracę bez zawierania umowy na realizację zamówienia – przez okres realizacji i rozliczenia umowy lub współpracy, a następnie przez okres 5 lat
- 3) przetwarzane w wyniku realizacji obowiązków wynikających z przepisów prawa – przez okres określony w tych przepisach.

Po zakończeniu ww. okresów dane osobowe podlegają weryfikacji i brakowaniu, a następne w zakresie w jakim wymagają tego przepisy o archiwizacji są przekazywane do archiwum.

IX. Dostęp do danych osobowych

Dostęp do Państwa danych osobowych mają pracownicy i współpracownicy Generalnej Dyrekcji Dróg Krajowych i Autostrad. Ponadto Państwa dane osobowe są powierzane podmiotom świadczącym na rzecz Administratora usługi związane z obsługą i rozwojem systemów IT, i udostępniane instytucjom kontrolującym Zamawiającego na mocy obowiązujących przepisów (np.: NIK, CUPT, CBA) oraz innym podmiotom uczestniczącym w postępowaniu o zamówienie publiczne lub występującym do Zamawiającego o wgląd do dokumentów na podstawie ustawy o dostępie do informacji publicznej

W ramach funkcjonowania systemów teleinformatycznych Administratora dane osobowe mogą zostać przekazane do państwa trzeciego. Podstawą takiego przekazania są standardowe klauzule umowne (art. 46 ust. 2 lit c RODO). Szczegółowe informacje na temat warunków przekazania Państwa danych osobowych do państw trzecich można udzielić Inspektor Ochrony Danych – kontakt iod@gddkia.gov.pl

X. Prawa osób, których dane dotyczą

Przysługują Państwu następujące prawa:

- 1) prawo **dostępu do danych osobowych i ich sprostowania**

Realizując to prawo, możecie Państwo zwrócić się do Administratora z pytaniem m.in. o to czy przetwarza on Państwa dane osobowe, jakie dane osobowe przetwarza i skąd je pozyskał, a także jaki jest cel przetwarzania, jego podstawa prawna oraz jak długo dane te będą przetwarzane.

W przypadku, gdy przetwarzane dane okażą się nieaktualne, możecie Państwo zwrócić się do Administratora z wnioskiem o ich aktualizację.

- 2) prawo żądania **ograniczenia przetwarzania** - jeżeli spełnione są przesłanki określone w art. 18 RODO

Ograniczenie przetwarzania danych osobowych powoduje, że Administrator może jedynie przechowywać dane osobowe. Nie może on przekazywać tych danych innym podmiotom, modyfikować ich ani usuwać.

Ograniczanie przetwarzania danych osobowych ma charakter czasowy i trwa do momentu dokonania przez Administratora oceny, czy dane osobowe są prawidłowe, przetwarzane zgodnie z prawem oraz niezbędne do realizacji celu przetwarzania.

Ograniczenie przetwarzania danych osobowych następuje także w przypadku wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych – do czasu rozpatrzenia przez Administratora tego sprzeciwu.

- 3) prawo żądania **usunięcia danych osobowych** - jeżeli spełnione są przesłanki określone w art. 17 RODO

Żądanie usunięcia danych osobowych realizowane jest m.in. gdy dalsze przetwarzanie danych nie jest już niezbędne do realizacji celu w jakim zostały zebrane lub dane osobowe były przetwarzane niezgodnie z prawem. Szczegółowe warunki korzystania z tego prawa określa art. 17 RODO.

- 4) prawo **otrzymania danych osobowych w ustrukturyzowanym powszechnie używanym formacie**, przenoszenia tych danych do innych administratorów lub żądania, o ile jest to technicznie możliwe, przesłania ich przez administratora innemu administratorowi - w przypadku, gdy podstawą przetwarzania danych jest realizacja umowy z osobą, której dane dotyczą (art. 6 ust. 1 lit b RODO)

- 5) prawo **wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych** - w przypadku, gdy podstawą przetwarzania danych jest realizacja prawnie uzasadnionych interesów administratora (art. 6 ust. 1 lit f RODO).

Wniesienie sprzeciwu powoduje zaprzestanie przetwarzania danych osobowych przez Administratora, chyba że wykaże on istnienie ważnych, prawnie uzasadnionych podstaw do przetwarzania, nadrzędnych wobec interesów, praw i wolności osoby, której dane dotyczą, lub podstaw do ustalenia, dochodzenia lub obrony roszczeń.

- 6) prawo **wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych,**

XI. Zautomatyzowane podejmowanie decyzji

Państwa dane osobowe nie będą podlegały zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji, w tym profilowaniu.